

## ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В НОРВЕГИИ

© 2015 А.М. Половинкина

Российский государственный гуманитарный университет, г.Москва

Поступила в редакцию 22.10.2015

В статье рассматриваются тенденции развития изучения русского языка в Норвегии с конца XIX века, современная позиция Норвегии в отношении русской филологии, деятельность учебных заведений, а также культурных центров, предоставляющих возможность изучать русский язык. Большое внимание уделяется работам норвежских славистов, их роли в развитии интереса к русскому языку в Норвегии и в укреплении отношений между нашими странами. Делаются прогнозы на развитие российско-норвежских отношений в сфере гуманитарного сотрудничества.

*Ключевые слова:* русский язык, норвежские слависты, русисты, русская филология, переводчики, преподаватели, высшее образование, норвежско-русский культурный центр, русская грамматика.

Развитие международных отношений различных стран в области культуры тесно связано с изучением иностранных языков, так как при этом процесс межкультурного общения выходит на новый уровень, позволяя в наибольшей степени приблизиться к пониманию культурных особенностей той или иной страны. Данный материал основывается на исследованиях норвежских славистов, преподавателей и филологов.

Интерес к русскому языку в Норвегии начал формироваться параллельно с возрастающим интересом к русской литературе. Переводы произведений, посещение норвежскими преподавателями России, расширение русско-норвежских культурных связей, а в последующем роль и влияние Второй мировой войны – все это постепенно привело к появлению необходимости изучать русский язык. Важно также отметить тот факт, что Норвегия является единственной атлантической страной, граничащей с Россией. С конца XVIII века вплоть до революции 1917 года между северными регионами России и Северной Норвегии активно развивалась так называемая «поморская торговля». Перед началом Первой мировой войны в северо-норвежский город Тромсё ежегодно прибывало более пятисот русских кораблей. Географическая близость и развитие «поморской торговли» привели к тому, что с 1850 года северо-норвежские купцы начали отправлять своих сыновей изучать русский язык в Архангельск, Кемь, Онегу или другие города Русского Севера.

Основание русской филологии в Норвегии было положено в Тромсё директором местной гимназии Хансом Вломом (1819-1881) и его «Русской грамматикой»<sup>1</sup>, вышедшей в 1876 году. В 1870 году он посетил Санкт-Петербург, резуль-

татом поездки стали его последующие переводы стихов Александра Сергеевича Пушкина и рассказов Михаила Юрьевича Лермонтова. Впервые должность преподавателя русского языка была учреждена при Королевском университете в Кристиании. Таким преподавателем стал Улаф Брок (1867-1961), норвежский филолог, славист, переводчик, историк и основоположник описательной фонетики славянских языков, который, благодаря обширному кругу знакомств среди русских ученых и знанию русского общества, на протяжении нескольких десятков лет оставался живым связующим звеном между Норвегией и Россией. Широкую известность получили его труды, часть которых была написана на русском языке, например, «Очерк физиологии славянской речи» 1910 года<sup>2</sup>. Его научная деятельность способствовала активному развитию русистики как в России, так и к появлению интереса к русистике в скандинавских странах. После ухода Брока на пенсию в 1937 году его место занял норвежский лингвист и профессор по славянским языкам Кристиан С. Станг (1900-1977), опубликовавший «Лекции по истории русского языка»<sup>3</sup> в 1969 году.

Помимо Брока и Станга другими важными норвежскими славистами являлись: Эйрик Краг (1902-1987), написавший монографии о творчестве Толстого и Достоевского (например, «Несколько замечаний по поводу стиля Достоевского»<sup>4</sup>); Кристен Коллин (1857-1926), опубликовавший книгу о Толстом еще в 1910 году; норвежский литературовед Мартин Гран (1868-1936), представивший первую в Норвегии докторскую диссертацию по специальности «русская филология» – его работа была посвящена ранним произведениям Достоевского.

Также значительную роль сыграла деятельность Мартина Нага, выдающегося норвежского писателя, критика и литературоведа-слависта. Исследования Нага обширны: «Его деятельность в немалой степени способствовала развитию

*Половинкина Алина Михайловна, аспирантка кафедры мировой политики и международных отношений.  
E-mail: sunarvel@gmail.com*

отношений между нашей страной и Норвегией, прежде всего – в области литературных связей. Параллельно он работает в институте славистики и балканистики Университета Осло, в Государственной библиотечной высшей школе, активно занимается переводами, журналистской деятельностью и собственным художественным творчеством. Книги Мартина Нага, написанные в яркой эссеистической манере, проливают свет на литературные связи русских и норвежских писателей, их взаимовлияние, на роль норвежских классиков в культурной жизни России. Статьи и стихотворения Мартина Нага неоднократно публиковались на русском языке – на страницах газет, журнала «Иностранная литература», выходили отдельными изданиями<sup>5</sup>. Мартин Наг является автором монографий о Тургеневе, Толстом, Достоевском, Горьком, Ибсене («Ибсен в русской духовной жизни»<sup>6</sup>), Гамсуне («Гамсун в русской духовной жизни»<sup>7</sup>), литературе советского периода («Советская литература в Норвегии в период между войнами»<sup>8</sup>), болгарской литературе. В 1967 году крупнейшим норвежским издательством «Гюльдендаль» был опубликован его перевод «Мастера и Маргариты» Булгакова<sup>9</sup>. В числе его переводов – произведения Маяковского, Пастернака, Пушкина, Толстого, Брехта, Евтушенко и других выдающихся авторов.

Интерес к русскому языку и культуре значительно вырос в годы после Второй мировой войны, что было связано с освобождением советскими войсками Северной Норвегии от фашистских оккупантов в октябре 1944 года. В 1950-е годы количество людей, изучавших русский язык было невелико, но в 1954 году были организованы курсы русского языка для военнослужащих, и многие, сдав экзамены в период военной службы, продолжали занятия русским в университете (например, Эрик Эгеберг, продолживший изучение русского языка в Университете Осло).

С начала 1970-х годов преподавание русского языка началось в университетах Тромсё и Бергена, а затем и в высшей школе Финнмарка. В 1971 году Гейр Хьетсо (1937-2008) становится профессором истории литературы при Университете Осло. В сферу его интересов входило исследование русской литературы: были написаны биографии Гоголя, Достоевского, Горького, Толстого и Чехова; на норвежский язык им были переведены «Ревизор» Гоголя, «Война и мир» Толстого и многие другие произведения русской классики<sup>10</sup>. Большое значение в развитии интереса к русской культуре и русскому языку в Норвегии имеет деятельность русиста Эрика Эгеберга: «В молодости я работал на Кафедре славянских и балтийских языков Университета города Осло, с 1975 по 2011 год (до отставки) являлся доцентом и профессором русской литературы Университета Тромсё. Мною была защищена диссертация о ли-

рике А.А. Фета<sup>11</sup>, написаны книги о Достоевском, а также ряд статей, переводы русской прозы (Гоголя, Лермонтова, Толстого, Белого, Булгакова и других) и поэзии (от Ломоносова до Геннадия Айги). На данный момент занимаюсь переводом «Чевенгура» А.П. Платонова»<sup>12</sup>. Следует упомянуть и деятельность профессора Арне Галлиса, имевшего звание доцента, который не только преподавал студентам русский, но и наладил изучение в Норвегии южнославянских языков, прежде всего сербохорватского. В 1982 году совместно с Эриком Эгебергом была издана книга «История норвежской славистики»<sup>13</sup>.

Норвежский лингвист и русист Ян Ивар Бьёрнфлатен так описывает проявление интереса к русскому языку в 1980-е и 1990-е годы: «После 1985 года, с началом перестройки и произошедших поразительных перемен в Советском Союзе, в Норвегии пробудился интерес к России и русскому языку, и число изучающих его существенно возросло. При филологических отделениях было организовано изучение русской истории, политической и общественной жизни, и на эти занятия приходило немало заинтересованных слушателей. Организованные при университетах исследования по русистике велись главным образом в области языка и литературы, выходили публикации, посвященные современной русской грамматике, а также истории русского языка и сравнительному славянскому языкознанию. По этой тематике был написан ряд докторских диссертаций, например, об индоевропейском вокализме и его отношении к общеславянскому, о русской исторической лексикографии, о языке русской письменности XVII века, о связи русских диалектов с предшествующими стадиями развития русского и восточнославянских языков. В рамках изучения современного русского языка выходили работы по синтаксису и морфологии, в которых использовались методы современной лингвистики»<sup>14</sup>. Некоторые норвежцы, получившие образование, связанное с русским языком, продолжили в дальнейшем интересоваться российской культурой в целом. Так, Ян Стоксет, преподаватель средней школы города Конгсберг, закончил изучение русского языка в Университете Осло в 1978 году (программа изучения составляла 1,5 года). Результат был достигнут позже, после многократного посещения Москвы, Санкт-Петербурга, Мурманска и окончания Русско-Норвежской школы в Москве с последующими экзаменами по английскому, русскому языкам и религии, – предметам, которые на данный момент он преподает в Норвегии. В 2014 году в конгсбергской старшей школе русский язык изучали около 70 учеников. Положительным фактором для Яна Стоксета является также возможность посещать страны, в которых русский язык является одним из языков общения. Интерес к русскому

языку основывается не только на осуществлении профессиональной деятельности, но и связан с российской культурой, искусством, политикой<sup>15</sup>.

В 1996 году была переиздана Терье Матиасеном (1938-1999) «Русская грамматика»<sup>16</sup> 1876 года. Также в 1987 году вышел под редакцией Сири Свердруп Лундена и Терье Матиасена «Русско-норвежский словарь» Валерия Беркова<sup>17</sup> (Санкт-Петербургский университет), второе издание которого увидело свет в 1994 году. В 1995 году в Осло была организована конференция по русской диалектологии и истории русского языка с участием специалистов из русских и западноевропейских университетов. Ян Ивар Бьёрнфлатен отмечает, что «в 1992 г. в Осло прошел международный конгресс, посвященный творчеству Достоевского. Гейр Хьетсо написал серию биографий крупнейших русских писателей. На кафедре русского языка и литературы в Бергенском университете Йостейн Бёртнес и его ученики исследовали древнерусскую литературу и ее связи с византийским миром. Результатом занятий русской литературой стала обширная переводческая деятельность, особенно активно ведущаяся Гейром Хьетсо и Эриком Эгебергом. Большая часть важнейших произведений русской литературы доступна сейчас норвежскому читателю»<sup>18</sup>. Среди преподавателей и переводчиков также следует отметить Аудуна Мёрка (Университет Осло), в 2012 году издавшего сборник стихотворений и поэм В. Маяковского.

С 1998 года в Осло осуществляется деятельность Норвежско-русского культурного центра, добровольной организации, нейтральной в политическом и религиозном отношении. Цель Центра – оказывать содействие в развитии культурного и социального сотрудничества между Норвегией и Россией и предоставлять возможность организациям и отдельным лицам ближе познакомиться с русской культурой. Центр делает ставку на проведение культурной и социальной деятельности, занимается информационной деятельностью, предлагает широкие возможности общения, занимается распространением знаний культуры и традиций этих двух стран и организует вечера встреч с докладами на актуальные темы, приглашает на вечера музыкантов, артистов. Опыт культурного Центра показывает, что в Норвегии проявляется большой и живой интерес к русской культуре, который всё больше возрастает в такт с развитием экономических связей и сотрудничества между Норвегией и Россией. В 2000 году Норвежско-русский культурный Центр был выдвинут кандидатом на приз культуры 2000 года Профсоюзов Норвегии. Помимо прочего в задачи Центра входит оказание помощи русским эмигрантам – интеграция в норвежское общество, установление контактов между норвежцами и русскими для достижения взаимной помощи, поддержки и взаимопонимания<sup>19</sup>.

При Центре постоянно работают бесплатные курсы русского языка для норвежцев и курсы норвежского языка для русских. Курсы многоуровневые и ведутся преподавателями Университета Осло. В течение года на курсах обучаются приблизительно 150 человек<sup>20</sup>.

Также следует отметить, что с 2003 года существует Центр русского языка и культуры в Осло, первая в Норвегии профессиональная школа дополнительного образования для русскоговорящих детей и подростков. Возник он по причине всё возрастающих запросов русскоязычных и смешанных семей, проживающих в Осло и его окрестностях, желающих сохранить русский язык у своих детей. Модель данной школы выглядит таким образом: «это школа выходного дня с комплексным и систематическим преподаванием набора предметов, предназначенных для детей и подростков, постоянно проживающих в семьях мигрантов русского происхождения и посещающих норвежские детские сады и школы в течение недели. В основе схемы образования детей в этой модели лежит система российской общеобразовательной школы, которую мы скорректировали с учетом местных условий»<sup>21</sup>.

С 2013 года в посольстве Норвегии в России существует должность Советника по образованию, науке и технологии, которую на данный момент занимает Сверре Рустад, выполняющий функцию контактного лица между правительством Норвегии и Министерством образования и науки России. Еще в апреле 2010 года на уровне правительств был подписан рамочный договор о сотрудничестве в сфере высшего образования, подразумевающий, что все сотрудничающие вузы будут заключать между собой отдельные договоры. Сверре Рустад отмечает: «такие рамочные договоры показывают, что правительства России и Норвегии считают осуществление сотрудничества в сфере образования и науки важным аспектом взаимоотношений обеих сторон». Обмен студентами сосредоточен в таких городах, как Москва, Санкт-Петербург, Мурманск, Архангельск, на данный момент в России обучаются около 100 норвежских студентов, многие из которых получают финансовую поддержку от правительств России и Норвегии. Основной задачей является развитие контактов между вузами обеих стран, привлечение норвежских студентов обучаться на территории России: «в мои задачи входит посещение вузов с целью определения условий сотрудничества: доступны ли программы и необходимая для норвежских студентов информация на английском языке, введены ли все изменения, требуемые Болонским процессом, осуществление диалога между вузами, правительством, министерствами Норвегии и России»<sup>22</sup>.

Таким образом, научное изучение русского языка в Норвегии было тесно связано с возрастающим интересом к российской литературе.

Изучалось творчество великих русских писателей Толстого и Достоевского, а также других, менее известных на Западе представителей русской и советской литературы, таких как Баратынский, Гоголь, Фет, Белый, Платонов и Горький. На данный момент изучение русского языка, литературы и культуры в целом в Норвегии приобретает более прочные позиции, в университетах Тромсё, Бергена и Осло русский язык преподается как на начальном уровне, так и на уровне написания докторских диссертаций. Основной упор делается на развитие сотрудничества в сфере высшего образования, наблюдается тенденция развития интереса в области обмена студентами с целью укрепления не только культурных связей, но и осуществления гуманитарного сотрудничества в целом. Отчасти увеличение числа изучающих русский язык связано с развитием современных технологий: в Интернете на русском языке доступны различные газеты, теле- и радиопрограммы, также набирает популярность изучение языка при помощи Skype'a и социальных сетей.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> *Влом Ханс*. Русская грамматика. Тромсё: Bentzens, 1876.
- <sup>2</sup> *Брок Улаф*. Очерк физиологии славянской речи. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1910. 266 с.
- <sup>3</sup> *Станг Кристиан*. Лекции по истории русского языка. Осло: Universitetsforlaget, 1969.
- <sup>4</sup> *Краг Эйрик*. Несколько замечаний по поводу стиля Достоевского. – Осло: Munksgaard, 1963.
- <sup>5</sup> *Сельницин А.А.* Мартин Наг [Электронный ресурс]. URL: [http://www.norge.ru/martin\\_nag/](http://www.norge.ru/martin_nag/) (дата обращения: 19.10.2012).

- <sup>6</sup> *Наг Мартин*. Ибсен в русской духовной жизни. Осло: Гюльдендаль, 1967.
- <sup>7</sup> *Наг Мартин*. Гамсун в русской духовной жизни. Осло: Гюльдендаль, 1969.
- <sup>8</sup> *Наг Мартин*. Советская литература в Норвегии в период между войнами. Осло: Cappelen, 1967.
- <sup>9</sup> *Панкратова Э.* О Мартине Наге [Электронный ресурс]. URL: [http://www.norge.ru/om\\_martin\\_nag](http://www.norge.ru/om_martin_nag) (дата обращения: 10.02.2014).
- <sup>10</sup> *Сельницин А.А.* Гейр Хьетсо [Электронный ресурс]. URL: [http://www.norge.ru/geir\\_kjetsaa\\_bio](http://www.norge.ru/geir_kjetsaa_bio) (дата обращения: 10.02.2014).
- <sup>11</sup> *Эгеберг Э.* Диссертация по творчеству А.А. Фета. 1976.
- <sup>12</sup> Интервью, Эрик Эгеберг, архив автора. 04.03.2014.
- <sup>13</sup> *Эгеберг Эрик, Галлис Арне*. История норвежской славистики. Осло: Университет Осло, 1982. 27 с.
- <sup>14</sup> *Бьёрнфлатен Ян Ивар*. Изучение русского языка и литературы в Норвегии // Россия и Норвегия. Сквозь века и границы. С.159.
- <sup>15</sup> Интервью, Ян Стоксет, архив автора. 02.03.2014.
- <sup>16</sup> *Матиассен Т.* Русская грамматика. Осло: Universitetsforl., 1996.
- <sup>17</sup> *Берков В.* Русско-норвежский словарь. Русский язык, 1987. 932 с.
- <sup>18</sup> *Бьёрнфлатен Ян Ивар*. Изучение русского языка и литературы в Норвегии // Россия и Норвегия. Сквозь века и границы. С.161.
- <sup>19</sup> Норвежско-русский культурный центр [Электронный ресурс]. URL: <http://www.msrs.ru/organisations/norway/201/> (дата обращения: 12.02.2013).
- <sup>20</sup> Norsk-russisk kultursenter [Электронный ресурс]. URL: <http://www.norsk-russisk.no/no/index.html> (дата обращения: 12.02.2013).
- <sup>21</sup> Центр русского языка и культуры в Осло [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russisksenter.no/> (дата обращения: 12.02.2013).
- <sup>22</sup> Интервью, Сверре Рустад, архив автора. 29.01.2014.

#### HISTORY OF THE STUDY OF RUSSIAN LANGUAGE IN NORWAY

© 2015 A.M. Polovinkina

Russian State University for the Humanities, Moscow

This article examines the main trends in the development of the study of Russian in Norway since the late 19<sup>th</sup> century to the modern times. The author also characterizes the activities of Norwegian universities, schools and cultural centers which provide an opportunity to study Russian. Special attention is paid to the major works of Norwegian Slavonic scholars, their role in the formation of the interest in the Russian language in Norway, and their contribution to the relations between our countries. The author also makes some forecasts about possible development of Russian-Norwegian cooperation in the sphere of humanities. *Keywords:* Russian, Norwegian Slavonic scholars, Russian studies, Russian philology, translators, teachers, higher education, Norwegian-Russian Cultural Centre, Russian grammar.